Porównanie tłumaczeń Liczb 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amalek mieszka w ziemi Negeb, a Chetyta\* i Jebuzyta, i Amoryta zamieszkuje góry, Kananejczyk zaś mieszka nad morzem oraz wzdłuż Jordanu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ziemi Negeb mieszkają Amalekici. Chetyci, Jebuzyci i Amoryci zamieszkują góry, a Kananejczycy mieszkają nad morzem, a także wzdłuż Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Amalekici mieszkają w południowej części ziemi, a Chetyci, Jebusyci, Amoryci mieszkają w górach; Kananejczycy zaś mieszkają nad morzem i nad brzegiem Jordanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko że mocny jest lud, który mieszka w onej ziemi; miasta także obronne są, i bardzo wielkie; do tego i syny Enakowe tameśmy widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale obywatele ma barzo mocne i miasta wielkie i murowane. Widzieliśmy tam pokolenie Enak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amalekici zajmują okolice Negebu; w górach mieszkają Chittyci, Jebusyci i Amoryci, Kananejczycy wreszcie mieszkają nad morzem i nad brzegami Jordanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amalekici mieszkają w ziemi Negeb, Chetejczycy, Jebuzejczycy i Amorejczycy w górach, a Kananejczycy nad morzem i nad brzegami Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amalekici zamieszkują Negeb, natomiast w górach mieszkają Chittyci, Jebusyci i Amoryci. Kananejczycy natomiast mieszkają nad morzem i nad brzegami Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na terenie Negebu mieszkają Amalekici, natomiast Chetyci, Jebusyci i Amoryci zajmują okolice górskie, a nad morzem i nad brzegami Jordanu osiedlili się Kananejczycy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amalekici mieszkają w południowej części kraju, a Chittyci, Jebuzyci i Amoryci mieszkają w górach. Nad morzem zaś i nad Jordanem mieszkają Kanaanici. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Amalek mieszka na południu ziemi, Chityci, Jewusyci, Emoryci mieszkają w górach, a Kenaanici mieszkają na wybrzeżu i wzdłuż Jordanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Амалик мешкає в землі, що до півдня, і Хеттей і Евей і Євусей і Аморрей мешкає в гірських околицях, і Хананей мешкає при морі і при йорданській ріці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Południową stronę ziemi zamieszkuje Amalek, na górach mieszka Chyttejczyk, Jebusyta, i Emorejczyk; zaś Kanaanejczyk mieszka nad morzem oraz nad brzegiem Jardenu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amalekici zamieszkują ziemię Negeb, Hetyci zaś i Jebusyci, i Amoryci zamieszkują górzystą okolicę, a Kananejczycy mieszkają nad morzem i nad Jordanem”. |

1. 1) Wg PS G: Chiwwita, וְהַחִּוִי . [↑](#footnote-ref-2)